

# Contact

7400, boul. Les Galeries d'Anjou  
Bureau 410  
Anjou (Québec) H1M 3M2  
Tél. : (514) 355-8001 Téléc. : (514) 355-4159  
www.lacgl.org acgl@spg.qc.ca

**Septembre 2007**



*Le bulletin de l'Association des conseils en gestion linguistique*

## Mot du président

Chers membres,

L'année 2006-2007 de l'ACGL entrera dans les annales comme une année des plus positives : trois nouveaux membres ont accepté de siéger au conseil lors de l'assemblée générale annuelle, six nouveaux membres se sont joints à l'Association, une nouvelle activité (midi-rencontre) a connu un succès fulgurant et trois ateliers ont attiré de nombreux participants. Il ne faut pas oublier non plus de souligner la présence de nombreux membres aux autres activités (cocktail, repas de Noël et AGA) où les rencontres sont toujours des plus agréables et chaleureuses. Cependant, c'est avec regret que nous annonçons le départ de notre président, Michel Séguin, de notre conseillère aux communications, Denise Charbonneau, et de notre vénérable et vénérée secrétaire générale, Lyse Brousseau. Nous les remercions sincèrement de tout le travail accompli et de leur dévouement.

L'année 2007-2008 se poursuit dans la foulée du succès de l'année dernière, car trois nouveaux membres se sont portés volontaires pour assurer la relève du conseil et y apporter leur enthousiasme : Dominique Bohbot-El Kahel au poste de vice-présidente aux communications, Chantal Gagnon au poste de secrétaire et Danielle Verrier au poste de conseillère aux communications. Leur présence et leur contribution sont d'ailleurs déjà fort appréciées par notre trésorière régnante, Lise Mayrand, et notre très jeune doyenne, Lison Macklovitch à titre de conseillère à la logistique.

La traditionnelle journée d'orientation du conseil s'est déroulée sous l'œil vigilant de Lyse Brousseau qui a bien voulu encore une fois consacrer un peu de temps pour veiller au succès de l'Association. Pour donner suite aux suggestions des membres, les sujets qui seront abordés au cours de l'année qui vient porteront davantage sur la gestion et toucheront des problèmes auxquels le gestionnaire doit faire face dans le cadre du thème « **La gestion au quotidien** ».

Profitant de la tribune que m'offre le bulletin Contact, je tiens à remercier tous ceux qui ont pris le temps de participer, directement ou indirectement, aux différentes activités de l'ACGL l'an dernier, car c'est grâce à vous que l'Association rayonne. Enfin, je vous rappelle qu'il n'en tient qu'à vous de faire connaître l'ACGL et que votre participation est le gage de sa réussite.

Nous espérons tous vous revoir très bientôt.

Votre président,

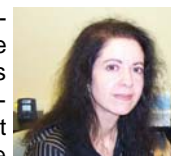
*Jean Venne*

# Le nouveau Conseil



**Président** - Titulaire d'un baccalauréat ès arts, d'un baccalauréat en administration des affaires (Finance) et de deux certificats en traduction, **Jean Venne** a travaillé de nombreuses années à titre de gestionnaire pour le compte d'institutions financières et pour son propre compte. Par la suite, il a mis sur pied un cabinet de traduction dont les domaines d'expertise touchent le droit et la finance et les valeurs mobilières. Il est également traducteur agréé (OTTIAQ), membre de l'Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT), membre du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC), membre du Comité de terminologie de l'ACJT et président du conseil d'administration de l'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL).

**Vice-présidente aux communications**- Détentrice d'une maîtrise trilingue et de sciences économiques des universités de France, **Dominique Bohbot-El Kahel**, traductrice agréée, œuvre dans le domaine langagier depuis plus de 17 ans au Québec. Traductrice, rédactrice et réviseure pour des organismes à but non lucratif à caractère social, pour des organisations non gouvernementales humanitaires internationales et plus récemment pour des sociétés financières, elle dirige actuellement les Services linguistiques de La Caisse canadienne de dépôt de valeurs. Membre de l'OTTIAQ, de l'Association des réviseurs du Canada et de l'American Translators Association, elle vient de se joindre à l'ACGL et apporte son expertise au service du conseil d'administration.



**Trésorière** - Titulaire d'une licence en droit de l'Université de Montréal et membre du Barreau du Québec depuis 1971, **Lise Mayrand** dirige l'équipe des services linguistiques d'Ogilvy Renault, cabinet d'avocats, depuis 1981. Cette équipe compte, entre autres, douze traducteurs juridiques et cinq avocats réviseurs et se charge de la traduction de divers documents tant pour les clients du cabinet que pour les besoins internes. Membre de l'ACGL depuis quelques années déjà, elle s'est jointe à son conseil d'administration l'an dernier.

**Secrétaire** - **Chantal Gagnon** est chargée d'enseignement en traduction au département d'Études françaises de l'Université Concordia, ainsi que directrice du programme coop en traduction de cette même université. En l'an 2000, madame Gagnon a obtenu un diplôme de maîtrise en traductologie de l'Université Concordia et elle termine la rédaction d'une thèse de doctorat à Aston University, au Royaume-Uni. Sa thèse porte sur la traduction des discours politiques au Canada. Chantal Gagnon est membre de l'ACGL depuis un an.



Photo de IITS Creative Media Services



**Conseillère aux communications** - Riche d'une expérience de plus de 25 ans et propriétaire exploitante de Traduction Veracom, **Danielle Verrier** est traductrice et terminologue agréées de l'Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). Ses champs d'activité comprennent la traduction vers le français, la révision bilingue et unilingue, la terminologie et le contrôle de la qualité, notamment dans le domaine des communications et des ressources humaines de même que dans les secteurs juridique, financier et administratif. Elle détient une maîtrise ès arts en traduction de l'Université de Montréal, axée principalement sur la traductique et la terminotique; elle a ajouté à sa vaste expérience celle de professeure à l'Université de Montréal en donnant les cours « Documentation et terminologie » et « Traduction juridique et administrative » durant plusieurs années. Elle a siégé au conseil d'administration de l'ACGL de 1988 à 1992. Elle fait partie de l'Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT), de l'American Translators Association (ATA) et de l'Association de l'industrie de la langue / Language Industry Association (AILIA).

**Conseillère à la logistique** - Titulaire d'un Bachelor of Arts (English Major) et d'un Certificat en traduction de l'Université McGill et d'une maîtrise en enseignement des langues de l'Université de Montréal, **Lison Macklovitch**, trad. a., est au Bureau de la traduction depuis 1985, y ayant été successivement traductrice, réviseure-chef d'équipe puis gestionnaire. Au fil des ans, elle a dirigé plusieurs projets, dont l'essai du premier poste de travail du traducteur, la mise sur pied et l'encadrement d'une équipe de traducteurs pour l'Organisation mondiale du commerce et la mise en œuvre du Programme de stages en partenariat avec les universités. Depuis avril 2006, elle est chef de la Division des services de traduction régionaux, qui regroupe les services régionaux de Montréal, de la côte Est, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario. C'est sa troisième année comme membre du CA de l'ACGL.



# Thème des activités de 2007-2008

Les activités prévues pour l'exercice 2007-2008 s'articuleront autour du thème « **La gestion au quotidien** ». Chacune des activités approfondira donc un aspect particulier de la thématique retenue.

Nous espérons que vous serez nombreux à participer aux activités proposées, car celles-ci représentent une occasion exceptionnelle, non seulement d'explorer le sujet thème, mais encore de profiter des expériences et des idées des autres gestionnaires travaillant dans le domaine langagier.

Nous vous invitons donc d'ores et déjà à noter dans votre agenda les dates des activités prévues en 2007-2008.

## Programme 2007-2008

<b><i>Le jeudi 20 septembre 2007</i></b>	<b><i>« 5 à 7 »</i></b>
<b><i>Le vendredi 26 octobre 2007</i></b>	<b><i>La gestion du rendement (atelier)</i></b>
<b><i>Le mercredi 21 novembre 2007</i></b>	<b><i>Midi-rencontre thème à confirmer</i></b>
<b><i>Le jeudi 6 décembre 2007</i></b>	<b><i>Souper de Noël</i></b>
<b><i>Le mercredi 13 février 2008</i></b>	<b><i>Midi-rencontre thème à confirmer</i></b>
<b><i>Le vendredi 14 mars 2008</i></b>	<b><i>Intégration des générations (atelier)</i></b>
<b><i>Le vendredi 9 mai 2008</i></b>	<b><i>Journée technologique : la gestion de l'information</i></b>
<b><i>Le jeudi 12 juin 2008</i></b>	<b><i>Assemblée générale annuelle et souper</i></b>

## Invitation au cocktail de la rentrée

### Invitation au cocktail de la rentrée

Le conseil d'administration a le plaisir de vous inviter à un cinq à sept le jeudi 20 septembre 2007 pour souligner le lancement officiel des activités de l'exercice 2007-2008. Les membres du conseil seront en outre très heureux de vous y rencontrer et d'être à l'écoute de vos besoins.

Cette rencontre permettra aux membres nouveaux et anciens de nouer des liens de façon détendue dans un cadre agréable. Vous recevrez bien sûr une invitation officielle par courriel pour vous rappeler cette activité, mais il serait bien de l'inscrire dès maintenant à votre agenda.

**Date :** Le jeudi 20 septembre 2007 à compter de 17 h

**Endroit :** Salon bleu du bar de l'hôtel Delta Montréal, 475, avenue Président Kennedy, Montréal

**Au plaisir de vous y rencontrer !**

## Retour sur l'assemblée générale annuelle

L'Association des conseils en gestion linguistique a tenu son assemblée générale annuelle le 21 juin dernier au restaurant Le Caveau à Montréal. Le conseil sortant a présenté les rapports respectifs du président, du vice-président, de la trésorière et de la secrétaire pour l'année écoulée. Les membres présents ont procédé notamment à la ratification des modifications des statuts concernant les catégories de membres et à la vérification des états financiers.

Comme à l'accoutumée, l'assemblée générale a été suivie d'un cocktail fort animé où des gestionnaires, malgré leur horaire très chargé, étaient venus rencontrer dans une atmosphère de franche camaraderie leurs collègues et fêter ainsi la fin de l'exercice des activités de l'ACGL. Le cocktail a été suivi d'un souper copieux servi avec affabilité. Les échanges ont été très fructueux. En effet, les membres y allaient de leurs suggestions relativement aux thèmes qui leur tenaient à cœur et qu'ils souhaitaient explorer pendant l'année. Plusieurs idées ont été lancées : les critères de l'évaluation du rendement, la gestion de l'information, les relations intergénérationnelles au bureau, pour n'en nommer que quelques-unes. Les membres du nouveau conseil d'administration ont donc établi la nouvelle programmation d'activités en fonction des échanges de la veille. L'atmosphère, propice à l'échange, était donc vraiment agréable et fort détendue.

De l'avis de tous, l'exercice 2006-2007 s'est révélé fructueux. S'il vous a été impossible de venir à l'assemblée annuelle et, par conséquent, d'obtenir le rapport annuel, vous pouvez le consulter sur le site Web de l'ACGL.

Le nouveau conseil d'administration a donc tenu le lendemain une journée d'orientation afin que ses membres puissent mieux se connaître et décider ensemble du contenu des activités. Le thème « La gestion au quotidien » a finalement été retenu, thème ouvrant la porte à une multitude de ramifications.

Nous profitons de l'occasion pour saluer le grand dévouement des membres de l'ancien conseil d'administration. Il convient de souligner le travail remarquable effectué par Lyse Brousseau qui a occupé pendant des années le poste de secrétaire. Cette dernière a pris non seulement sa retraite de la Banque du Canada, mais aussi du conseil d'administration. Fort heureusement, Lyse demeurera membre de l'ACGL et il nous sera possible de la côtoyer régulièrement. Lyse a toujours fait preuve d'un immense dynamisme. Son apport a été très précieux. Merci, Lyse, et bienvenue parmi les tiens!

## Bienvenue aux nouveaux membres

**Line Delisle**—Amérique Latine / Castel Inc.

**Dominique Bohbot-El Kahel**—Caisse canadienne de dépôt de valeurs

**Louis Fortier**—Louis Fortier et Associés Inc.